



*Le Louvre – Paris*

---

**3ÈME FORUM  
TRANSCULTUREL  
EURO-CHINOIS**  
de Haut Niveau

---

---

**3 & 4 Juillet 2012**

*Centre National du Livre  
2 Juillet 2012  
Rencontre professionnelle*

---

# PROGRAMME

---

---

## ► Quel avenir pour le patrimoine ?

*A la recherche de convergences*

Présidence scientifique:  
Umberto Eco

# 2

---

## PRÉSENTATION

---

### Un débat libre et réciproque avec la Chine

*Ces dernières années, le besoin de renforcer et d'étendre le dialogue interculturel, la compréhension réciproque et la coopération culturelle, a pris une place importante dans les relations euro-chinoises.*

Lancé en 2010 par le Président Barroso et le Premier ministre Wen Jiabao, le Forum reflète la volonté de l'Europe et de la Chine de construire une plateforme d'échange traitant librement des grands thèmes et problèmes d'intérêt commun des deux parties. C'est un dialogue fondamental sur les valeurs ancestrales des deux civilisations, sur leurs systèmes politiques, leurs modèles de société, leurs modèles de connaissances, éthiques et esthétiques. Il est ainsi conçu pour être tourné vers l'avenir,

prenant toujours en considération les changements du monde que ni la technologie ni l'économie seules ne suffisent à réaliser. L'ensemble de nos sociétés, de nos cultures doit être impliqué dans un processus transculturel innovant.

Ce dialogue ouvert est basé sur un choix totalement libre des thèmes, des experts et des chercheurs invités, exempt de toute pression politique et institutionnelle.

TRANSCULTURA: PLUS DE 20 ANS D'EXPÉRIENCE



Depuis plus de 20 ans, l'Institut Transcultura, fondé par Alain le Pichon et Umberto Eco, construit et développe, avec ses partenaires Chinois, Africains ou Indiens, une approche de la connaissance réciproque et des méthodologies qu'elle suscite. Il s'agit, en considérant la réalité des forces et des ressources en présence, de proposer des scénarios d'échanges culturels et artistiques, fondés sur le

principe de réciprocité.

Fort de cette expérience et des relations de confiance qu'il a su construire au long des années, des nombreux travaux et de l'intérêt mutuel qu'ils ont suscités auprès des plus grandes instances culturelles et politiques chinoises et européennes, l'Institut Transcultura s'est vu confier l'organisation académique des premiers Forums Culturels de Haut Niveau.

***“Que la réciprocité des cultures soit une base de la coopération politique et économique.”***

Pr. Zhao Tingyang

# 3

## INTRODUCTION

### La notion de « focal point » ou « convergence »

*De nos jours, bien que la technologie se soit formidablement développée, avec un système politique plus compréhensif, les contradictions sociales et le conflit international n'ont pas réduit pour autant. C'est le paradoxe moderne de la force de la pensée face à la faiblesse du pouvoir.*

Pour résoudre ce dilemme moderne, le monde doit produire un effort commun, difficile en période de crise. Ainsi, c'est notre devoir, à l'époque de la globalisation, de chercher et créer des intérêts communs, qui nous élèvent ensemble. Et la notion de « focal point » de Thomas Schelling, Prix Nobel de l'Economie en 2005, peut nous aider à analyser le problème. Les « focal points » ou « points de convergence » renvoient à une même stratégie que l'homme tend à choisir parmi différentes options, sans consultation préalable. Ils peuvent alors

donner une lecture de l'avenir. Ces « focal points » peuvent apporter des bonnes et des mauvaises choses. Il est possible par exemple que l'on fasse des efforts concertés pour faire progresser le monde ; ou l'on pourrait détruire le monde sans consultation préalable qui dépende des valeurs, des mentalités et des comportements que l'on accepte. Notre priorité aujourd'hui est donc de chercher des points de convergences positifs de pensée et de comportements parmi nos cultures, et s'ils n'existent pas, de les créer.

#### LE LIVRE, LES VISIONS DU MONDE ET L'ART ONT ÉTÉ CHOISIS CAR :

- 1) *Le Livre est le support par excellence du patrimoine culturel, au cœur des deux cultures ;*
- 2) *La Vision du monde et les mentalités déterminent nos actes ;*
- 3) *L'Art permet d'identifier facilement les points de convergence dans un processus globalisé.*

*L'approche des thèmes abordés doit tendre à trouver des conceptions communes, des points de rencontre et des intérêts mutuels pour l'avenir, non pas dans une opposition Chine / Europe mais dans une logique de compréhension réciproque.*

# 4

### Le patrimoine du futur

*Les deux civilisations, chinoise et européenne, héritent d'un patrimoine propre, mais quel sera leur avenir ? Face à ce « legs sans testament » (René Char), une seule chose est sûre : les lignes de partage entre l'Orient et l'Occident bougent. L'ordre mondial se renverse. Qu'aurons-nous de commun demain ? Nous rencontrerons-nous seulement sur les points probables de l'économie et de la géopolitique, ou parviendrons-nous à nous rencontrer sur les enjeux culturels du monde de demain ? En quoi nos patrimoines différents nous permettent-ils d'appréhender un éventuel futur partagé ?*

Il s'agit ici de dégager des points de convergence qui permettent de dessiner la cartographie de nos cultures, comportements, valeurs et rationalités futures.

Nos dialogues ont pour enjeu d'éviter que le point de focalisation soit seulement le plus simple, le plus petit dénominateur commun, en général l'argent, pour créer au contraire la possibilité de points focaux nobles. Nous pouvons inventer de nouveaux comportements, œuvres, valeurs, bref dessiner une culture de haut niveau pour demain.

La notion de patrimoine suppose une continuité. Au delà des individus voués à la mort, quelque chose se transmet en cristallisant une communauté autour de biens communs. Pendant des siècles, ces biens communs désignaient un territoire, une langue, des institutions, une culture, une mentalité, une religion ou une monnaie. On faisait la guerre

pour défendre et léguer ce patrimoine aux générations futures. Ainsi ont émergé les Etats et les nations, unifiés autour d'un patrimoine commun spécifique, différenciés des autres par la différence de leurs patrimoines. Au sein de chaque nation, des points de convergence demeuraient bien établis, faciles à prédire.

Or le patrimoine entre aujourd'hui en crise, tout comme la nation et la possibilité de partager et transmettre des biens communs, donc d'établir une communauté. La crise semble constituer le trait marquant de notre époque : non seulement économique et financière, mais plus profondément politique, environnementale, linguistique, culturelle et religieuse. La crise perturbe globalement l'ensemble du monde, localement chaque pays, chaque ville, la famille, l'individu.

# 5

## PARTICIPANTS

### Organisateurs académiques chinois

- **Huang Ping** *(Sociologue, Directeur, Centre for World Politics, CASS)*
- **Zhao Tingyang** *(Philosophe, Professeur, Chinese Academy of Social Sciences)*

### Equipe chinoise

7 orateurs

- **Chen Li** *(Vice président de la Bibliothèque nationale de Chine)*
- **Fan Di'an** *(Artiste, Directeur du Musée d'Art National de Chine)*
- **Huang Ping** *(Sociologue, Directeur, Centre for World Politics, CASS)*
- **Liu Xuewei** *(Historien, Écrivain)*
- **Shu Fumin** *(Directeur Général et Editeur en Chef, Xiaokang Magazine)*
- **Wang Shu** *(Architecte, Prix Pritzker 2012)*
- **Zhao Tingyang** *(Philosophe, Chinese Academy of Social Sciences)*

External participant

- **Shu Kewen** *(Editrice, "Life" Magazine)*

### Organisateurs académiques européens

- **Alain le Pichon** *(Anthropologue, Président de l'Institut Transculturala)*
- **Jean-Marc Terrasse** *(Directeur de l'Auditorium du Musée du Louvre)*
- **Vincent Pomarède** *(Directeur du Département des peintures du Musée du Louvre)*

### Equipe européenne

11 orateurs et présidents de séance

- **Umberto Eco** *(Ecrivain et Sémioticien, Italie)*
- **Jacques Attali** *(Ecrivain, Président de Planet Finance, France)*
- **Jean-François Colosimo** *(Président du Centre National du Livre)*
- **Christopher MacLehose** *(Editeur, Maclehorse Press, UK)*
- **Alain le Pichon** *(Anthropologue, Président de l'Institut Transculturala)*
- **Michael Edwards** *(Poète, Professeur au Collège de France, UK)*
- **Rem Koolhaas** *(Architecte, Théoricien et Urbaniste, OMA, Pays-Bas)*
- **Jean-Marc Terrasse** *(Directeur de l'Auditorium du Musée du Louvre)*
- **Robert Kopp** *(Professeur et ancien recteur de l'Université de Bâle, Suisse)*
- **Djamel Klouche** *(Architecte, Urbaniste, l'AUC, France)*

10 intervenants Table Ronde

- **Mario Andreose** *(Journaliste, Editeur, RCS Libri, Italy)*
- **Bruno Racine** *(Directeur de la Bibliothèque Nationale de France)*
- **Ariane Fasquelle** *(Editrice des éditions Grasset, France)*
- **Manuel Carcassonne** *(Directeur général adjoint des éditions Grasset)*
- **Geneviève Imbot-Bichet** *(Fondatrice et Directrice des éditions Bleu de Chine, France)*
- **Michel Crépu** *(Ecrivain et critique litt.,  
Directeur de la Revue des deux monde)*
- **Pierre Haski** *(Fond. et prés. de Rue 89,  
Ancien dir. Adj. de la rédaction de Libération)*
- **Brendan McGetrick** *(Ecrivain et Éditeur, US)*
- **Irma Boom** *(Book Designer, Pays-Bas)*
- **Manuel Orazi** *(Ecrivain et Éditeur, Quodlibet, Italie)*

Participant extérieur

- **Nicolas Chapuis** *(Ecrivain, Essayiste, Haut fonctionnaire Français, membre  
Conseil Scientifique de l'Institut Transculturala)*
- **Volker Schlöndorff** *(Cinéaste, Allemagne)*

# 6

# 7

## MARDI 3 JUILLET

09h30 Inscription *(avec invitations)*

### 09h45 Cérémonie d'ouverture

*(Musée du Louvre, Salle Rouge de l'aile Denon)*

- Représentant de la Commission Européenne
- Quan Kong, Ambassadeur de Chine en France
- Hervé Barberet, Administrateur Général du Musée du Louvre
- Umberto Eco, Président du Conseil Scientifique de l'Institut Transcultural
- Alain le Pichon, Président de l'Institut Transcultural

10h00 - 10h45 Inscription *(Public)*

### 11h00 Discours d'ouverture

*(Louvre Museum, Auditorium)*

- Umberto Eco: Quelques points de convergence pour garder la diversité dans une culture globalisée
- Fan Di'an:

### 12h00 Débat

### 12h30 Déjeuner au Louvre *(avec invitations)*

14h15 - 15h00 Inscription *(Public)*

### 15h00 Session I : *L'avenir du livre débats animés par Manuel Carcassonne*

L'Europe est née d'un climat propice à l'agriculture, première figure de la culture. Du sillon que trace le paysan jour après jour et que le Latin nomme pagus sont nés d'abord la page, puis le livre. Tous deux constituent le modèle primitif de tout contenu culturel : ils recueillent les écritures saintes d'où naissent les trois grands monothéismes, la comptabilité qui engendre l'économie, les sciences qui disent le monde, les lois qui organisent nos institutions et nos villes. Depuis cinquante ans, le nombre de paysans

a radicalement diminué, et aujourd'hui les technologies de l'information bouleversent si profondément le modèle du livre qu'il faut ré-inventer les religions, l'économie, les sciences, les institutions et le droit. Il faut penser de nouveaux points de convergence.

Comment la rupture du numérique met en place de nouvelles fonctions et identités du livre à travers ses formes, sa production et sa réception ? Quels sont les enjeux culturels et économiques ? Comment sera la bibliothèque du futur ?

### ► Introduction

- Umberto Eco
- Chen Li
- Jean-François Colosimo

### ► Table Table 1

*Quel futur pour le patrimoine du livre ? Contours, entre l'Europe et la Chine.*

*Présidence:*

- Jean François Colosimo

*Participants:*

- Brendan McGetrick
- Manuel Orazi
- Irma Boom
- Bruno Racine
- Michel Crépu
- Shu Fumin

### ► Débat ouvert au public

### ► Introduction

- Shu Fumin
- Christopher MacLehose

### ► Round Table 2

*Les enjeux du livre, fiction et non-fiction, de la Chine à l'Europe, déséquilibres et réciprocity.*

*Présidence:*

- Manuel Carcassonne

*Participants:*

- Pierre HASKI
- Mario Andreose
- Geneviève Imbot-Bichet
- Ariane Fasquelle

### ► Débat ouvert au public

## MERCREDI 4 JUILLET

09h00 Inscription (Public)

### 10h00 Session II : Quelles visions du monde pour le futur ?

La crise économique que nous vivons aujourd'hui n'est pas seulement liée à l'organisation économique mondiale, c'est à dire à ses règles, modèles et principes universels partagés, incitant les leaders mondiaux à revoir l'ensemble du système commercial et financier international. Elle est aussi profondément attachée à différents modèles politiques et sociaux.

Mais ces modèles dépendent eux-mêmes de nos cultures respectives, et de leurs propres caractères, formes et usages linguistiques et culturels. Par conséquent, aucune vraie réforme ne peut être considérée sans mettre en perspective leurs principaux modèles

philosophiques d'organisation sociale et politique.

Le dialogue entre l'Europe et la Chine doit donc tenir compte des mentalités, qui définissent le visage d'une culture au quotidien. Quelle vision du monde habite aujourd'hui nos deux cultures respectives, et quelle sera la vision du monde de demain ? Quelles valeurs légitiment nos actions aujourd'hui ? Quelles valeurs pour demain ? Existe-t-il, dans nos héritages culturels européens et chinois, des valeurs et modèles communs, qui pourraient être considérés comme une étape possible vers un futur commun ? Sont-ils compatibles, même dans leurs différences ?

#### ► Présidence:

- Chen Li

#### ► Intervenants:

- Huang Ping
- Rem Koolhaas
- Liu Xuewei: *Qu'est-ce qui a changé? Qu'est-ce qui va changer?*  
*La culture comme une marchandise et la rupture numérique*
- Jacques Attali: *Qu'est-ce qui a changé? Qu'est-ce qui va changer?*  
*La culture comme une marchandise et la rupture numérique*
- Zhao Tingyang : *La guerre n'est plus une mission*
- Alain le Pichon: *"Qu'êtes-vous allé voir dans le désert ? - Un roseau agité par le vent."*  
*- L'Europe dans la tourmente*

#### ► Débat ouvert au public:

- Débat animé par Nicolas Chapuis

14:20 : Inscription (Public)

### 15:00 Session III : Art et transmission du patrimoine : une approche transculturelle

Face à la culture du quotidien prégnante dans les mentalités, les arts incarnent le lieu privilégié où se manifeste la culture dans sa quintessence. Quelle identité culturelle expriment aujourd'hui les arts européens et chinois ? Quelle place occupent-ils dans chaque société ? Quel sera l'art de demain dans un monde globalisé ? Pendant longtemps l'art a pu prétendre réaliser l'universel mieux que toute autre activité humaine, désormais nous vivons soit dans le relativisme culturel soit dans un art a-culturel et globalisé. Notre dialogue

ouvre une troisième voie possible vers un art transculturel.

Considérer la ville comme expression de l'histoire, comme un cadre où coexistent temps et âges. La ville est empreinte d'identités culturelles. Discerner ces identités, comprendre leurs valeurs actuelles, permettra d'aborder la notion de patrimoine et par conséquent d'héritage. Dans un contexte actuel globalisé et de développement considérable des métropoles, de quel patrimoine parlent nos sociétés européenne et chinoise?

#### ► Présidence:

- Jean-Marc Terrasse

#### ► Intervenants:

- Fan Di'an
- Michael Edwards:  
*Une approche transculturelle poétique du patrimoine de l'Art*
- Wang Shu: *Retour à l'Univers pictural*
- Djamel Klouche: *Héritages et identités dans la métropole globalisée*
- Robert Kopp

#### 16:30 Conclusion

- Henri Loyrette, Président du Musée du Louvre
- Huang Ping

## SPONSORISÉ PAR

中华人民共和国文化部



## ORGANISATEURS



# 12

## PARTENAIRES



### Comité Scientifique pour la Conception et l'Organisation Académique en Europe

#### Institut International Transcultural :

Anne Carvalho, Sarah Carvalho, Prune Berge, Shao Liang, Wang Wenting

**Architecture :** Domnine Jobelot, Julien Veve

### Conversations Particulières

**Direction :** Prune Berge

**Réalisation :** Volker Schlöndorff

**Production :** Bruno Petit (Les Canards Sauvages)

### Table Ronde Avenir du Livre:

Ariane Fasquelle, Manuel Carcassonne

### Organisation de l'événement

**Chef de Projet International :** Line Wang (Globy Mundus)

**Communication :**  La maison des artistes

**Graphisme :**  BonjourShanghai.fr

**Impression- Support :**  nova-tech.fr

# 13



**Institut International Transcultural**

123, rue Saint Jacques 75005 Paris

[www.transcultural.org](http://www.transcultural.org)